

Standard Translation table
English - Dutch
BS 7925-1 Standard
“Glossary of terms used in Software Testing”
Version 1.1

Keywords: test engineering, glossary, terminology, definitions, translation, BS7925/1, Dutch, English, ISEB

Editor: E. van Veenendaal

Contributors: R. Hendriks, M. Posthuma, and J. Seubers

1. Introduction (Inleiding)

This document contains a list of most English words used in the BS7925/1 Test Terminology Standard. The selection is focused on the terminology that is applied in the ISEB Testing Foundation courses and exams. These words are translated to Dutch. By only translation a selection and omitting terms that are not commonly used (who probably are confusing and distracting), a more usable translated terminology list is produced.

The descriptions, given with each word, are not formally translated. However, if a translated term needs to be explained to make it meaningful, a short explanation is provided.

If a translation to Dutch was not possible (since it doesn't exist in the language vocabulary) or the English word is also used as such in Dutch testing standards, such as TMap, the word itself remains unchanged in the Dutch translation table.

2. Translation Table (Vertaaltabel)

English (Engels)	Dutch (Nederlands)
Acceptance testing	Acceptatietesten
Actual outcome	Daadwerkelijk resultaat (het resultaat bij het uitvoeren van de test)
Ad hoc testing	Ad hoc / willekeurig testen
Alpha testing	Alpha testen (testen op systeemniveau op de locatie van ontwikkeling)
Basic block	Basis blok (een aantal volgtijdelijke programmaregels zonder branches)
Basis test set	Basis testset (een aantal testgevallen afgeleid van de code waarmee 100% branch coverage wordt bereikt)
Bebugging	Zie "error seeding"
Behaviour	Gedrag (de combinatie van invoerwaarden, precondities en het verwachte resultaat)
Beta testing	Beta testen (testen op systeemniveau op de locatie van een klant/gebruiker)
Big bang testing	Big bang testen (een vorm van integratietesten waarbij alle componenten in een keer worden geïntegreerd)
Black box testing	Black box testen (het bepalen van testgevallen op basis van een specificatie van een component)
Bottom up testing	Bottom up testen (een vorm van integratietesten waarbij de laag niveau componenten als eerste worden getest en geïntegreerd)
Boundary value	Grenswaarde
Boundary value analysis	Grenswaardeanalyse (testtechniek gericht op het testen van grenswaarden)
Branch	Branch (tak) (een tak binnen een programma die ontstaat bij het opsplitsen na een beslissing door het uitvoeren van bijvoorbeeld een IF, WHILE of CASE statement)
Bug	Fout
Bug seeding	Zie "error seeding"
C-Use	C-gebruik (het gebruik van data voor berekeningen)

English (Engels)	Dutch (Nederlands)
Capture/Playback tool	Capture/playback tool (een tool voor het opnemen en afstellen van test gevallen)
CAST	“Computer Aided Software Testing” (testtools)
Cause-effect Graph	Oorzaak-gevolg graaf
Cause-effect Graphing	Oorzaak-gevolg analyse (black box testtechniek waarbij testgevallen wordt vervaardigd op basis oorzaak-gevolg grafen)
Certification	Certificering
Chow’s coverage metrics	Chow’s dekkingsmetrieken
Code coverage	Code dekking (de mate waarin code wordt “geraakt” tijdens het uitvoeren van testgevallen)
Code-based testing	Code gebaseerd testen (testgevallen worden gespecificeerd voor bepaalde doelstellingen op basis van de implementatie)
Comparison tool	Vergelijkingstool
Compatibility testing	Compatibiliteits testen (testen gericht op de interfaces met andere systemen) Synoniem: “Interoperability testen”
Complete path testing	Zie “exhaustive testen”
Component	Component (de minimale software eenheid waarvoor een afzonderlijke specificatie beschikbaar is)
Component testing	Componenttesten (het testen van individuele componenten), Synoniemen: module-, programma- en unittesten
Computation data use	Zie “C-use”
Condition	Conditie, voorwaarde (een booleaanse uitdrukking, bijv. $A < B$)
Condition outcome	Het resultaat van een conditie, “waar” of “onwaar”
Conformance criterion	Overeenstemmingscriterium (een methode of techniek om vast te stellen of het gedrag van een component overeenkomt met het verwachte gedrag op basis van de specificatie)
Control flow	Stroomschema
Control flow path	Een specifiek pad in een stroomschema
Conversion testing	Conversie testen
Correctness	Correctheid (De mate waarin een component overeenkomt met de specificatie)
Coverage	Dekkingsgraad
Coverage item	Dekkingsgraad item (een specifieke onderdeel, functie of component waarvan de dekkingsgraad dient te worden vastgesteld)
Cyclomatic complexity	Cyclomatische complexiteit
Data definition	Data definitie (een specifiek programma statement waarbij aan een variabele een waarde wordt toegekend)
Data definition-use testing	Data defenitie testen (een testtechniek voor component testen waarbij testgevallen worden vervaardigd gericht op combinaties van data defenitie en gebruik)
Data flow coverage	Gegevensstroom dekking (een dekkingsgraad metriek voor het gebruik van variabelen (data) binnen code tijdens het testen)
Data flow testing	Gegevensstroom testen (een testtechniek waarbij testgevallen worden vervaardigd gericht op het gebruik van variabelen binnen de code)

English (Engels)	Dutch (Nederlands)
Data use	Data gebruik (een specifiek programma statement waarbij de waarde van een variabele wordt “benaderd”)
Debugging	Debugging (het vinden en verwijderen van de oorzaken (faults) van operationele fouten (failures) in software)
Decision	Beslissing (een punt in een programma waarbij het stroomschema twee of meer alternatieve “routes” heeft)
Decision outcome	Beslissingsresultaat (waarmee tevens wordt bepaald welke “route” wordt genomen)
Design-based testing	Ontwerp-georiënteerd testen (het ontwerpen van testgevallen gebaseerd op de architectuur of het software-ontwerp)
Desk checking	Desk checken (het testen van software c.q. het systeem door middel van handmatige simulatie van de uitvoering)
Dirty testing	Zie “Negative testing”
Documentation testing	Documentatie testen (testen gericht op de kwaliteit van de documentatie)
Domain	Domein
Entry points	Beginpunt (het eerste uitvoerbare statement van een software component)
Equivalence class	Equivalentie klasse (een deel van het invoer en uitvoer domein van een component waarbij het gedrag van de betreffende component gelijk dient te zijn (op basis van de specificatie))
Equivalence partition	Zie “Equivalence class”
Equivalence partition testing	Equivalentie klasse testen
Error	Error (menselijke fout)
Error guessing	Error guessing (het testen van delen van het systeem waar de tester op basis van zijn/haar ervaring, fouten verwacht)
Error seeding	Fouten “plaatsen” (het bewust toevoegen van fouten aan de software, met als doel het monitoren van de foutvind-effectiviteit en een schatting te kunnen maken van het aantal fouten dat nog in de software aanwezig is)
Executable statement	Uitvoerbare programmaregel (programmaregel die, wanneer eenmaal gecompileerd, uitgevoerd kan worden en een bewerking kan uitvoeren op data)
Exercised	Uitgevoerd
Exhaustive testing	Uitputtend testen (het testen van alle combinaties van invoerwaarden en précondities)
Exit point	Eindpunt (de laatst uitvoerbare programmaregel in een component)
Expected outcome	Verwacht resultaat
Failure	Failure (een optreden fout in de software, tijdens testen of in productie)
Fault	Fault (een fout latent aanwezig in de software, inclusief documentatie)
Feasible path	Uitvoerbaar pad (een pad waarvoor invoerwaardes en uitvoercondities mogelijk zijn, waardoor het pad wordt uitgevoerd)
Feature	Eigenschap
Functional specification	Functionele specificatie

English (Engels)	Dutch (Nederlands)
Functional test case design	Functioneel testgeval ontwerp (testontwerp gebaseerd op een analyse van de specificatie zonder naar de interne werking te kijken van de component)
Glass box testing	Glass-box testen (zie “structural test case design”)
Incident	Bevinding
Incident management	Bevindingenbeheer
Incremental testing	Incrementeel testen (integratietesten waarbij systeemcomponenten één voor één worden geïntegreerd, totdat het een systeem als geheel is geïntegreerd)
Independence	Onafhankelijkheid
Infeasible path	Onmogelijk pad (pad dat niet kan worden uitgevoerd door een set van mogelijke invoerwaarden)
Input	Invoer
Input domain	Invoerdomein (de set van alle mogelijke invoerwaarden)
Input value	Invoerwaarde
Inspection	Inspectie
Installability testing	Installeerbaarheidstesten (testen van het installeren van de software in een gespecificeerde omgeving)
Instrumentation	Instrumentatie (het toevoegen van code aan een programma om informatie te verzamelen over het gedrag van het programma tijdens het uitvoeren)
Instrumenter	Instrumentator (software tool om “instrumentatie” te kunnen uitvoeren)
Integration	Integratie
Integration testing in the small	Integratietesten (voor componenten)
Integration testing in the large	Integratietesten (voor systemen)
Interface testing	Interface testen
Isolation testing	Isolatie testen (het testen van individuele componenten in in afzondering van de omliggende componenten, waarbij omliggende componenten zijn vervangen door stubs en drivers).
LCSAJ	LCSAJ (Linear Code Sequence And Jump)
Load testing	Belastingstesten
Maintainability testing	Onderhoudbaarheidstesten
Maintenance testing	Onderhoudstesten (het testen van wijzingen in de software alsmede veelal het uitvoeren van een regressietest om vast te stellen dat ongewijzigde delen daadwerkelijk functioneren zoals voor de wijziging)
N-switch coverage	N-schakeling dekking
N-switch testing	N-schakeling testen
N-transitions	N-overgangen
Negative testing	Negatief testen (testen om aan te tonen dat de software niet werkt)
Non-functional requirements testing	Niet-functionele requirements testen (testen van andere attributen dan functionaliteit)
Operational testing	Productietesten (het testen van een systeem of component in zijn operationele omgeving)
Oracle	Informatiebron c.q. vraagbaak

English (Engels)	Dutch (Nederlands)
Outcome	Resultaat (uitkomst van een test)
Output	Uitvoer
Output domain	Uitvoerdomrein (de set van alle mogelijke uitvoerwaarden)
Output value	Uitvoerwaarde
Partition testing	Partitie testen (zie “equivalence class testing”)
Path	Pad (een opeenvolging van uitvoerbare statements van een component, van een beginpunt naar een eindpunt)
Path coverage	Pad dekking (het aantal paden van een component dat is afgedekt door het uitvoeren van een testset)
Path sensitizing	Pad gevoelig maken (het kiezen van een zodanige set van invoerwaarden dat de bij het uitvoeren een specifiek pad wordt afgedekt)
Path testing	Pad testen
Peer review	Collegiale toetsing
Performance testing	Performance testen (testen gericht op het tijdsgedrag en middelenbeslag, onder vastgestelde omstandigheden)
Portability testing	Portabiliteitstesten (testen bedoeld om aan te tonen dat de software overgezet kan worden naar specifieke hardware- of softwareplatforms)
Precondition	Préconditie (Randvoorwaarde)
Predicate	Bewering of predikaat (een logische expressie die of “waar” of “onwaar” wordt en zo de richting van het uitvoerend pad bepaald in code)
Predicted outcome	Verwachte resultaat
Program instrumenter	Programma instrumentator (zie “instrumenter”)
Progressive testing	Progressief testen (het testen van nieuwe features nadat regressietesten op reeds geïmplementeerde features zijn uitgevoerd)
Recovery testing	Herstelbaarheidstesten (testen ten aanzien van het vermogen om in geval van een storing het niveau van functioneren en de direct aangetaste data te herstellen, en de tijd en inspanning die daarvoor nodig is)
Regression testing	Regressietesten (hertesten van eerder geteste onderdelen, nadat er modificaties zijn geweest, om vast te stellen of er geen fouten zijn geïntroduceerd of blootgelegd als gevolg van de modificatie)
Reliability	Betrouwbaarheid
Requirements-based testing	Requirements gebaseerd testen (testontwerp gebaseerd op een analyse van de requirements)
Result	Resultaat (uitkomst van een test)
Review	Review (beoordeling, toets)
Security testing	Beveiligingstesten (testen gericht op het vermogen om (al dan niet opzettelijke) onbevoegde toegang tot de software en data te voorkomen)
Simulation	Simulatie
Simulator	Simulator (een onderdeel, programma of systeem, gebruikt tijdens software testen, om een systeem na te bootsen)
Source statement	Broncode (Programmaregel) (zie “statement”)
Specification	Specificatie
Specified input	Gespecificeerde invoer

English (Engels)	Dutch (Nederlands)
State transition	Toestandsovergang (een overgang tussen twee toegestane toestanden van een systeem of component)
State transition testing	Toestandsovergang testen
Statement	Programmaregel (een entiteit in een programmeertaal, typisch de kleinste ondeelbare eenheid van uitvoering)
Statement coverage	Programmaregel dekking
Static analysis	Statische analyse (analyseren van een software programma, zonder het programma zelf uit te voeren)
Static analyser	Statische analyse tool (tool om statische analyse uit te voeren)
Static testing	Statisch testen (het testen van een object zonder het daadwerkelijk uit te voeren)
Statistical testing	Statistisch testen (het ontwerpen van testgevallen waarbij een model wordt gebruikt van de statische verdeling van de invoer om een representatieve testset samen te stellen)
Storage testing	Opslagtesten (testen waarbij de eisen aan de opslag worden geverifieerd)
Stress testing	Stress testen (testen op of voorbij de grenzen van het systeem zoals gespecificeerd in de requirements)
Structural test case design	Testontwerp op basis van code (testontwerp gebaseerd op de analyse van de interne structuur van de component)
Structural testing	Testen op basis van code (zie “structural test case design”)
Structured walkthrough	Gestructureerd walkthrough (review waarbij de auteur tesamen met de deelnemers het document doorneemt)
Stub	Stub (een stub simuleert een programma dat wordt aangeroepen door een te testen programma)
Syntax testing	Syntactische test
System testing	Systeemtest
Technical requirements testing	Testen van technische requirements (zie “non-functional requirements testing)
Technical review	Inhoudelijk review
Test automation	Test automatisering
Test case	Testgeval
Test case design technique	Testontwerp of testspecificatie techniek
Test case suite	Testset
Test comparator	Test vergelijkinger (een tool waarbij de daadwerkelijke resultaten van een test automatisch worden vergeleken met verwachte resultaten)
Test completion criterion	Testaf rondingscriteria c.q. acceptatiecriteria
Test coverage	Testdekking
Test driver	Test driver (een driver simuleert een programma dat het te testen programma aanroept)
Test environment	Testomgeving
Test estimation	Test begroting
Test execution	Test uitvoering
Test generator	Test generator (een tool dat testgevallen genereerd)

English (Engels)	Dutch (Nederlands)
Test harness	Test raamwerk (een tool dat een test driver en een test comparator omvat)
Test measurement technique	Test meettechniek (een methode om een bepaalde soort testdekking te meten)
Test outcome	Testresultaat
Test plan	Testplan
Test procedure	Testprocedure (een document waarin gedetailleerde instructies staan voor de uitvoering van een of meer testgevallen; veelal in nederlandse standaards aangeduid als een handmatig testscript)
Test records	Testverslag of testlog
Test scripts	Testscripts (geautomatiseerde testprocedure)
Test specification	Testspecificatie of testontwerp
Test suite	Testset
Test target	Testdoelstelling (een set van testcompletion criteria)
Testing	Testen
Top-down testing	Top down testen
Unit testing	Unit testen (zie “component testing”)
Usability testing	Bruikbaarheidstesten (testen gericht op het vaststellen van de inspanning benodigd voor het gebruik en de beoordeling daarvan door (mogelijke) gebruikers)
Validation	Validatie
Verification	Verificatie
Volume testing	Volume testen (testen waarbij het systeem wordt geconfronteerd met grote hoeveelheden data)
White box testing	White box testen

Comments

Comments are invited on this standard translation table so that it can be further improved to satisfy the needs of the Dutch speaking testing community.

You can submit a comment by sending an email to Erik van Veenendaal at eve@improveqs.nl